

THE GREAT COMPLINE WITH LYTIA
THE NATIVITY OF OUR LORD



ВЕЛИКЕ ПОВЕЧІР'Я З ЛИТІСІЮ
РІЗДВО ХРИСТОВЕ

THE GREAT COMPLINE WITH LYTIA
THE NATIVITY OF OUR LORD
(Abbreviated version)

Священик: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Люди: Амінь. Слава тобі, Боже наш, слава тобі.

Царю небесний, утішителю, Душе істини,* що всюди єси і все наповняєш,* скарбе дібр і життя подателю,* прийди і вселися в нас,* і очисти нас від усякої скверни,* і спаси, благий, душі наші.

Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3х)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;* Господи, очисти гріхи наші;* Владико, прости беззаконня наші;* Святий, посіти і зціли немочі наші імени твого ради.

Господи, помилуй. (3х)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах,* нехай святиться ім'я твоє,* нехай прийде царство твоє,* нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі.* Хліб наш насущний дай нам сьогодні;* і прости нам провини наші,* як і ми прощаємо винуватцям нашим;* і не введи нас у спокусу,* але визволи нас від лукавого.

Священик: Бо твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Люди: Амінь. Господи, помилуй. (12х)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

PART I

Come, let us bow in worship before the King, our God.

Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God.

Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ, our King and God.

The Great Compline with Lytia - The Nativity of Our Lord

PSALM 90

Those who dwell in the shelter of the Most High* and abide in the shade of the Almighty.
Say to the Lord: My refuge, my stronghold,* my God in whom I trust!
It is He who will free you from the snare of the fowler* who seeks to destroy you;
He will conceal you with His pinions,* and under His wings you will find refuge.
You will not fear the terror of the night* nor the arrow that flies by day.
Nor the plague that prowls in the darkness* nor the scourge that lays waste at noon.
A thousand may fall at your side, ten thousand fall at your right,* you, it will never approach. His faithfulness is buckler and shield.
Your eyes have only to look to see* how the wicked are repaid.
You who have said: Lord, my refuge!* and have made the Most High your dwelling:
Upon you no evil shall fall,* no plague approach where you dwell.
For you He has commanded His angels* to keep you in all your ways.
They shall bear you upon their hands* lest you strike your foot against a stone.
On the lion and the viper you will tread* and trample the young lion and the dragon.
You set your love on Me so I will save you* and protect you for you know My name.
When you call I shall answer: I am with you,* I will save you in distress and give you glory.
With length of days I will content you;* I shall let you see My saving power.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.
Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory be to You, O God! (3x)
Lord, have mercy. (3x)
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

GOD IS WITH US! - З НАМИ БОГ!

Священик: З нами Бог, розумійте народи, і покоряйтеся, бо з нами Бог.

Люди: З нами Бог, розумійте народи, і покоряйтеся, бо з нами Бог.

Священик: З нами Бог, розумійте народи.

Люди: І покоряйтеся, бо з нами Бог.

Священик: Почуйте всі аж до краю землі: Бо з нами Бог.

Люди співають за кожним разом: З нами Бог, розумійте народи, і покоряйтеся, бо з нами Бог.

Могутні, покоряйтеся: Бо з нами Бог.

Задумуйте задуми, та вони не вдадуться: Бо з нами Бог.

Давайте накази, та вони не здійсняться: Бо з нами Бог.

Господа сил – його шануйте як святого: Бо з нами Бог.

Його ви маєте боятися, перед ним маєте тремтіти: Бо з нами Бог.

He shall be a stone of stumbling and a rock on which they shall fall, for God is with us!

I shall confide in Him, and I shall be saved by Him, for God is with us!

The Great Compline with Lytia - The Nativity of Our Lord

Behold, I come with the children whom the Lord has given me, for God is with us!
O nation, which is walking in the darkness, expect to see a great light, for God is with us!
Upon us, who dwell in the land of the shadow of death, a great light shall dawn, for God is with us!

Бо хлоп'ятко нам народилося, сина нам дано: Бо з нами Бог.

Влада на плечах у нього: Бо з нами Бог.

І дадуть йому ім'я: Чудесний порада: Бо з нами Бог.

Сильний Бог, Отець довічний, Князь миру: Бо з нами Бог.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: Бо з нами Бог.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Бо з нами Бог.

Priest: God is with us! Understand, all you nations, and submit yourselves, for God is with us!

People: God is with us! Understand, all you nations, and submit yourselves, for God is with us!

Priest: God is with us! Understand, all you nations!

People: And submit yourselves, for God is with us!

Now that the day has come to a close, I thank You, Lord, and I ask of You that my evening and my night be without sin: grant this to me, O Savior, and save me!

Glorify: Now that the day has come to a close, I glorify You, O Master, and I ask of You that my evening and my night be undisturbed: grant this to me, O Savior, and save me!

Now: Now that the day has come to a close, I praise You, Holy One, and I ask of You that my evening and my night be undisturbed: grant this to me, O Savior, and save me!

The incorporeal cherubim glorify You with unceasing praise. The seraphim, the six-winged angels, exalt You with tireless voices. And all the armies of angels praise You with the thrice-holy hymn. Because You are, before all else, O Father, and Your Son, like Yourself, is without beginning. By breathing forth the Spirit of Life, equal in honour to You, You make manifest the indivisibility of the Trinity.

Most holy Virgin, Mother of God, and you eyewitnesses of the Lord and his servants, intercede for us! All the choirs of the prophets and martyrs, who are enjoying eternal life, intercede for us! Intercede for all of us unceasingly, for we are all in distress. That escaping from the terrors of evil, we may sing the angels' hymn: Holy, holy, holy, O Thrice-holy Lord, have mercy on us and save us!

THE SYMBOL OF FAITH

I believe in one God, the Father, the Almighty, Maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.

I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father.

The Great Compline with Lytia - The Nativity of Our Lord

Light from Light, true God from true God; begotten, not made, One in Being with the Father. Through Him all things were made.

For us and for our salvation He came down from heaven; by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became man.

For our sake He was crucified under Pontius Pilate; He suffered, died, and was buried.

On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and His Kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son He is worshiped and glorified. He has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Most holy Lady, Mother of God, intercede for us sinners.

All you heavenly powers, holy angels and archangels, intercede for us sinners.

Holy John, the forerunner, prophet, and baptizer of the Lord Jesus Christ, intercede for us sinners.

Glorious saints, apostles, prophets, martyrs, and all you holy ones, intercede for us sinners.

You just ones, and you God-bearing fathers, Anthony and Theodosius and other wonder-workers of the Kyivan Caves, pray to God for us sinners.

O You divine, undefeated and incomprehensible power of the precious and life-giving Cross, do not forsake us sinners.

O God, have mercy on us sinners.

O God, cleanse us of our sins and have mercy on us.

Troparion, Tone 4: Your Birth, O Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge, for through it, those who worshiped the stars have learned from a star to worship You, the Sun of Justice, and to recognize You as the Orient from on high: Glory be to You, O Lord.

Lord, have mercy. (40x)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

More honourable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to God the Word. O true Mother of God, we magnify you.

Give the blessing, Father, in the name of the Lord.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

People: Amen.

Велике Повечір'я з Літією - Різдво Христове

The Great Compline with Lytia - The Nativity of Our Lord

Priest: O Lord, O Lord, Who delivered us from every arrow that flies in the light of the day, protect us against any difficulty that lurks around at night, and accept our outstretched hands as an evening sacrifice. Make us worthy to spend the night blamelessly, and fully sheltered against all evil. Protect us against all disturbances or fear of the devil. Grant repentance to our souls and diligence to our minds, that we may understand Your dreadful and just judgment. Subdue our flesh with the fear of You, let our passions die out, so that in the stillness of the night we may be enlightened by the thinking of Your precepts. Keep afar from us all indecent dreams and harmful cravings. Awaken us in time for prayer, strengthened in the faith and able to obey Your commands through the mercies and kindness of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, always, now and for ever and ever. Amen.

PART II

Come, let us bow in worship before the King, our God.

Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God.

Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ, our King and God.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, in the greatness of Your compassion; according to the multitude of Your mercies blot out my offence.

Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my iniquity, and my sin is always before me.

Against You alone have I sinned and done what is evil in Your sight, that You may be justified when You speak and win when You are judged.

Behold, in wickedness I was conceived and in sin my mother bore me.

For see, You have loved truth; You have shown me the hidden and secret things of Your wisdom.

Sprinkle me with hyssop and I shall be clean. Wash me and I shall be whiter than snow.

Make me hear joy and gladness; the bones that were crushed shall rejoice.

Turn Your face from my sins and blot out all my lawlessness.

Create in me a pure heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not from Your presence, nor deprive me of Your Holy Spirit.

Give me again the joy of Your salvation, and sustain me with Your sovereign Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and sinners will return to You.

Deliver me from blood guilt, O God, the God of my salvation, and my tongue shall ring out Your justice.

Lord, You will open my lips, and my mouth shall declare Your praise.

For if You had wanted sacrifice, I would have given it; You will not take pleasure in burnt offerings.

A sacrifice to God is a contrite spirit. A humbled and contrite heart God will not spurn.

Deal favourably, O Lord, with Sion in Your good pleasure and let the walls of Jerusalem be rebuilt.

The Great Compline with Lytia - The Nativity of Our Lord

Then You will be well pleased with a sacrifice of justice, oblations and holocausts; then they will lay calves upon Your altar.

Kontakion, Tone 3: Today the Virgin gives birth to perfect Essence, and the earth offers a cave to the Inaccessible; the Angels sing His glory with the shepherds, the wise men journey with the star, for there is born to us an Infant Child, God eternal.

Lord, have mercy. (40x)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

More honourable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to God the Word. O true Mother of God, we magnify you.

Give the blessing, Father, in the Name of the Lord.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

People: Amen.

Priest: O God, our Master, almighty Father; only-begotten Son, Lord Jesus Christ; and You, O Holy Spirit, one God and one Might, have mercy on me a sinner, and save me, Your unworthy servant, according to the ways of Your wisdom. For You are blessed for ever and ever. Amen.

PART III

Come, let us bow in worship before the King, our God.

Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God.

Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ, our King and God.

LESSER DOXOLOGY

Glory to God in the highest, and to His people on earth, peace and good will.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You; we give thanks to You for the splendour of Your glory.

O Lord King, O Heavenly God, Father Almighty; O Lord only-begotten Son, Jesus Christ, and O You, all-holy Spirit.

O Lord God, O Lamb of God, O Son of the Father Who take away the sins of the world, have mercy on us.

O You Who take away the sins of the world, accept our prayer.

O You Who are enthroned at the right hand of the Father, have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are the Lord Jesus Christ in the glory of God the Father. Amen.

The Great Compline with Lytia - The Nativity of Our Lord

Every day I will bless You and sing to your name, always, now and ever, and unto ages and ages.
O Lord, You have been a refuge from age to age.
I said: Lord, have mercy on me and heal my soul, for I have sinned against You.
O Lord, to You do I come for shelter: teach me to obey your will, for You are my God.
For with You is the fountain of life, and in your light we shall see light.
Extend your mercy upon those who confess You.
Deign, O Lord, to keep us this night without sin.
Blessed are You, Lord God of our fathers. Praised and glorified is your name forever. Amen.
O Lord let your mercy rest upon us, for we have placed our trust in You.
Blessed are You, O Lord: teach me your statutes.
Blessed are You, O Master: grant that I may understand your statutes.
Blessed are You, Holy One: enlighten me with your statutes.
Everlasting is your mercy, O Lord: turn not away from the works of your hands.
To You is due praise, to You are due songs.
To You is due glory: Father, and Son, and Holy Spirit.
Now and for ever and ever. Amen.

LYTIA

Bulgarian (Tone 1): Let Heaven and earth rejoice prophetically! Let angels and mankind celebrate spiritually! For God has appeared in the flesh from the Virgin to those who sat in darkness and the shadow of death. The shepherds proclaim the miracle; the wise men bring gifts from the east, while we, with unworthy lips, render Him angelic praises: glory to God in the highest and on earth peace! For the Hope of the nations has come to save us from hostile bondage.

Heaven and earth are united today for Christ is born! Today God has come upon earth and mankind gone up to heaven. Today, for the sake of mankind, the invisible one is seen in the flesh. Therefore let us glorify Him and cry out aloud: Glory to God in the highest, and on earth peace bestowed by Your coming, Saviour: Glory to You!

Beholding Him who was in God's image and likeness fallen through transgression, Jesus bowed the heavens and came down, without change taking up His dwelling in a Virgin womb: that He might refashion Adam fallen in corruption, and crying out: Glory to Your epiphany, my Saviour and God!

Glory: Now: (Tone 6): Rejoice, O angels in heaven, and people exalt today, the whole creation leaps with joy, for the Saviour and Lord is born in Bethlehem! Every error of idolatry has ceased and Christ reigns forever.

Священик: Спаси, Боже, людей твоїх, і благослови спадкоємство твоє; навідайся до світу твого ласкою своєю і милосердям. Підійми знамено християн і пошли нам твоє багате милосердя – молитвами пречистої Владичиці нашої Богородиці і Вседіви Марії; силою

Велике Повечір'я з Литією - Різдво Христове

The Great Compline with Lytia - The Nativity of Our Lord

чесного і животворного Хреста; заступництвом святих небесних сил безтілесних; святого і славного пророка, предтечі і хрестителя Івана; святих, славних і всехвальних Апостолів; святих отців наших і вселенських великих учителів і святителів: Василя Великого, Григорія Богослова й Івана Золотоустого, Атанасія і Кирила; святого отця нашого Миколая, Мирлікійського чудотворця; святих слов'янських апостолів Кирила і Методія; святого благовірного й рівноапостольного великого князя Володимира; святого священомученика Йосафата; святих, славних і переможних мучеників; преподобних і богоносних отців наших Антонія і Теодосія Печерських та інших преподобних і богоносних отців наших; святих і праведних богоотців Йоакима й Анни, і святого (*ім'я, якого є храм*), і всіх Святих, молимо тебе, многомилостивий Господи, вислухай нас грішних, що молимося тобі, і помилуй нас.

Люди: Господи помилуй (12х) або ...

*Бог предвічний народився.
2. Прийшов днесь із небес.
Щоб спасти люд свій ввесь.
І утішився.*

Priest: We also pray for our most holy universal Pontiff, *N.*, Pope of Rome; our most blessed Patriarch, *N.*, our most reverend Metropolitan, *N.*, our God-loving Bishop, *N.*, for those who serve and have served in this church, for our spiritual fathers and for all our brethren in Christ; for every Christian soul afflicted and maltreated and in need of God's mercies and help; for the protection of this city and for those who live here; for the peace and serenity of the whole world; for the welfare of God's holy churches; for the salvation and the assistance of our fathers and brothers who, with diligence and in the fear of the Lord, labor and serve; for the absent and those who journey; for the healing of those who are infirm; for the repose, alleviation, blessed memory, and remission of sins of all our orthodox fathers and brothers, who have departed from us and are buried here and in every place; for the deliverance of captives, for all brothers, who offer their services and for all who serve and have served in this holy church, let us say.

People: Kyrie eleison (12х) or ...

*Glory to God, now let us sing.
2. Peace on earth, hope and love
From this day be with us.
People, all rejoice.*

Priest: Hear us, O God, our Savior, hope of all the people on earth and of those who are far at sea or in the air. Lord, be merciful to us with our sins, and have mercy on us, for You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

Велике Повечір'я з Литією - Різдво Христове

The Great Compline with Lytia - The Nativity of Our Lord

People: Amen.

Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

Priest: Bow your heads to the Lord.

People: To You, O Lord.

Priest: O most merciful Master, Lord Jesus Christ, our God. Through the intercession of our most pure Lady, the Mother of God and ever Virgin Mary, and of saint *N.*, (*whose church it is*) and of all the saints, make our prayer acceptable. Grant us remission of our transgressions, cover us with the shadow of Your wings and drive far from us every foe and adversary. Make our life peaceful, O Lord. Have mercy on us and on Your world, and save our souls, for You are gracious and love humankind.

People: Amen.

APOSTICHA

(*Tone 2*): A great and glorious miracle was wrought today: the Virgin gives birth and her womb suffers no corruption. The Word is made flesh without separation from the Father. The angels and shepherds give glory, with them we cry aloud: Glory to God in the Highest, and on earth, peace.

Verse: From eternity You have been born of My womb, vows the Lord Who does not repent.

(*Tone 3*): Today the Virgin gives birth to the Creator of all, Eden offers a cave, a star presents Christ the Sun to those in darkness; the Magi, enlightened by faith, adore Him with gifts. The shepherds behold a miracle, while the angels exclaim: Glory to God in the highest.

Verse: The Lord said to my Lord: Sit at my right hand.

(*Tone 3*): When the Lord Jesus was born in Bethlehem of Judea, the Magi, coming from the East, adored God made man, and unfolding their treasures, they offered Him precious gifts: the purest of gold as to the eternal King; and incense as to the God of all; myrrh to the immortal, as to one dead three days. Come all you nations, let us adore Him Who is born to save our souls.

Glory: Now: (*Tone 4*): You have come to dwell in a cave, O Christ our God, and a manger received You; the shepherds and the Magi adored You. Then the predictions of the prophets were fulfilled, and the angelic hosts stood amazed, singing and saying: Glory to Your descent, Who alone loves humankind.

The Great Compline with Lytia - The Nativity of Our Lord

HYMN OF SIMEON

Bulgarian, Tone 5: Now You dismiss Your servant, O Lord, according to Your word in peace. For my eyes have seen Your salvation, which prepared before the face of all peoples:* a light to the revelation of the Gentiles* and the glory of Your people Israel!

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. **(3x)**

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy. **(3x)**

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.

Priest: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Troparion, Tone 4: Your Birth, O Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge, for through it, those who worshipped the stars have learned from a star to worship You, the Sun of Justice, and to recognize You as the Orient from on high: Glory be to You, O Lord.

Priest: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O Lord Jesus Christ our God, You blessed the five loaves and fed the five thousand. Bless these loaves †, this wheat †, wine †, and oil †, and multiply them in this city (*village, holy place*) and in the whole world; and sanctify all the faithful who shall partake of them; for it is You, O Christ our God, Who bless and sanctify all things. And we glorify You with Your eternal Father and Your all-holy, gracious, and life-giving Spirit, now and forever and ever.

People: Amen. Blessed be the name of the Lord, now and for ever. **(3x).**